



# CARIBOU

mon pays blanc

opies  
iction  
il de developpment  
Pays Blanc

*série: villes franco-américaines de la nouvelle-angleterre*

## INTRODUCTION

### Abstract

Caribou, mon pays blanc, is the second in a series of materials dealing with cities in New England having a distinct Franco-American presence. The text and supporting audio-visual materials present an overview of the city of Caribou, Maine, as seen through the eyes of its people.

The primary objective of Caribou, mon pays blanc, is to provide an up-to-date, culturally valid Franco-American social studies material which is easily read by elementary grade students. Target students for this material are those presently at a minimum of third grade French reading ability (bilingual), or those presently in seventh-eighth grade (FSL).

### Format

Caribou, mon pays blanc, has three components: color slides, black-and-white photo-novel, and cassette recording of the text. This choice of format permits maximum flexibility for full classroom use, small-group instruction, or individual study.

The text has been divided into topical segments of approximately equal length to provide appropriate stopping points for further discussion and/or activities, or to conform to the time needs of a particular class.

## Objectives

This material has four main content objectives:

1) To provide sociological information about the city of Caribou, Maine, with emphasis on its Franco-American presence.

This objective is carried out through textual illustrations of Franco-Americans in various settings within the Caribou environment.

2) To enhance for the reader a sense of "belonging" to his/her own setting.

This objective is carried out through the familiarity of Gaston with his own setting, and through his obvious pride in explaining his setting to Arthur.

3) To provide information about local Maine industries with emphasis on those in which Franco-Americans have a major role.

This objective is carried out through the presentation in the text of illustrations depicting local Caribou industries, and showing Franco-Americans at work therein.

4) To foster pride in being bilingual.

This objective is carried out in the text by showing the pleasure Gaston takes in being able to point out people in the community with whom he can speak in French as he goes about his daily business.

## Topical Sequence

Within the text, the sequence of content supporting the objectives outlined above is as follows:

- a) introduction of Gaston and Arthur, guides in the story
- b) geographical locale of Caribou, Maine
- c) general introduction to the layout of the city
- d) the downtown Caribou area and its French-speaking atmosphere
- e) local Franco-American industries
- f) local schools and their bilingual programs
- g) after-school activities
- h) the Caribou airport and meteorological station

## For Further Information

Teachers desiring additional background and/or resource information on the Franco-American populations of New England are referred to:

A Resource Guide for New England Libraries:  
Bilingual/Bicultural Education/Franco-American  
Studies

A Franco-American Overview

Both publications have been developed by the National Materials Development Center/French and Portuguese, and are available from the National Assessment and Dissemination Center, 385 High Street, Fall River, Massachusetts 02720.

**CARIBOU: mon pays blanc**

**Production du:**  
**Centre National de Développement de Matériel**  
**pour les Langues Française et Portugaise**  
**168 South River Road**  
**Bedford, New Hampshire 03102**

**Auteur: Michel Pipyn**

an **NADC** publication



*série: villes franco-américaines de la nouvelle-angleterre*

*The activity which is the subject of this publication was supported in whole or part by the Office of Education, U.S. Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the Office of Education, and no official endorsement by the Office of Education should be inferred.*

*The National Assessment and Dissemination Center for Bilingual Education is a special ESEA, Title VII project funded by the U.S. Office of Education through Lesley College, Cambridge, Mass. and the Fall River, Mass., Public School System.*

*This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended.*

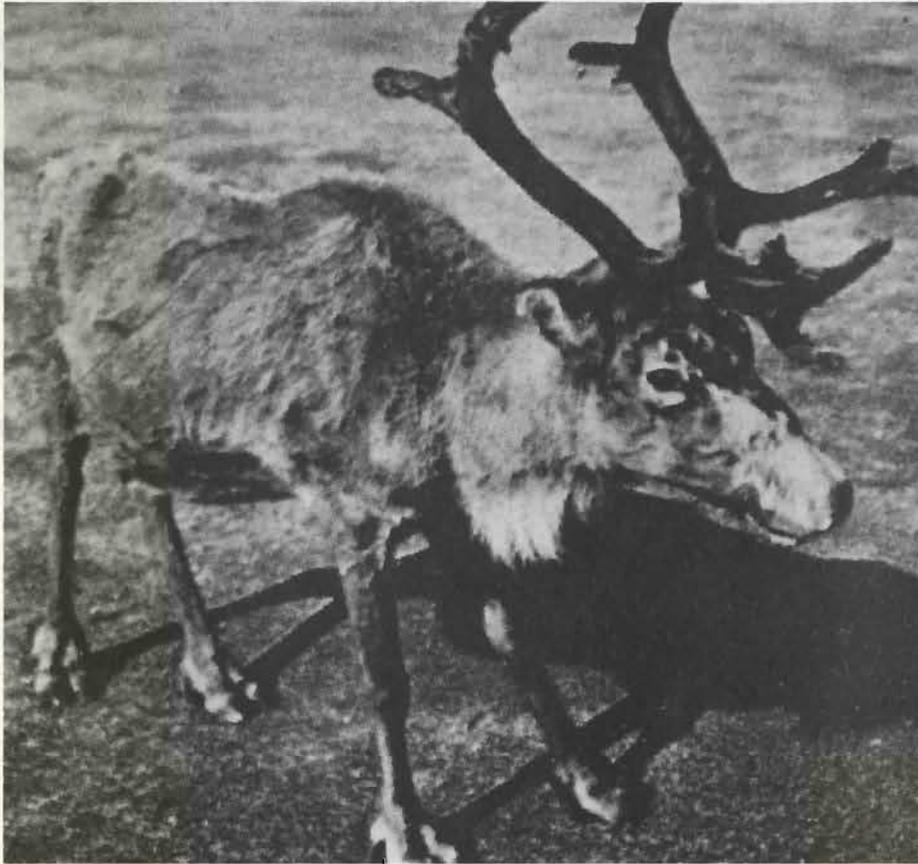
1977

National Assessment and Dissemination Center ESEA, Title VII — Assessment: Lesley College, 9 Mellen Street, Cambridge, Mass. 02138 — Dissemination: 385 High Street, Fall River, Mass. 02720 — National Materials Development Center for French and Portuguese, 168 South River Road, Bedford, New Hampshire, 03102.



Nous sommes au cœur du Canada français.  
Arthur l'orignal se baigne sous les derniers rayons du soleil.  
Il réfléchit.  
L'hiver n'est plus loin et une longue route l'attend:  
demain, il quittera sa forêt pour aller visiter  
son cousin d'Amérique, Gaston le caribou.  
Après deux mois de voyage et d'immenses forêts de pins,  
Arthur arrive à destination: Caribou, ville blanche du nord.  
Gaston l'attend au bord de la route.  
Ils s'embrassent. . .





«Bonjour, Arthur», dit Gaston.

«Tu as fait bon voyage?»

«Bonjour, Gaston», répond Arthur.

«Très agréable, merci.»

«Tu dois être bien fatigué», dit Gaston.

«Tu as besoin d'une bonne nuit de repos;

allons à l'hôtel Caribou

(tu vois, je suis important ici!).»



Le lendemain, Arthur l'original est bien reposé

Gaston propose une visite de la ville de Caribou.

«Je suis un très bon guide et j'ai beaucoup d'amis»,

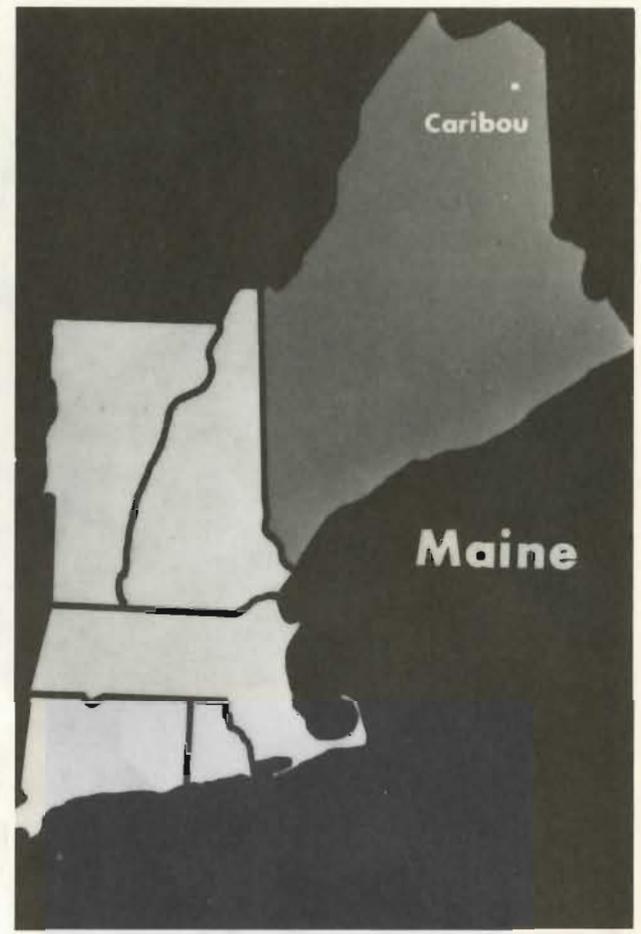
dit Gaston.

«Bon, commençons.»

D'abord un peu de géographie.

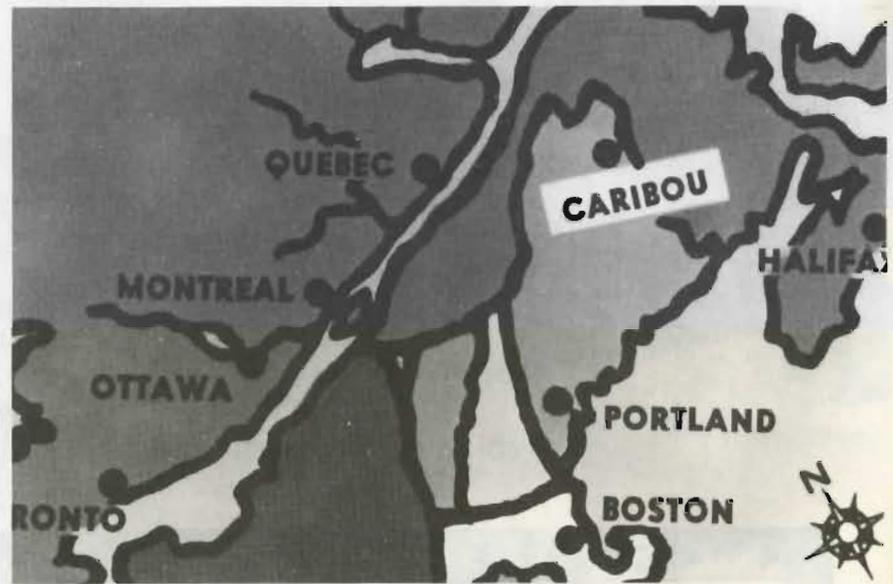
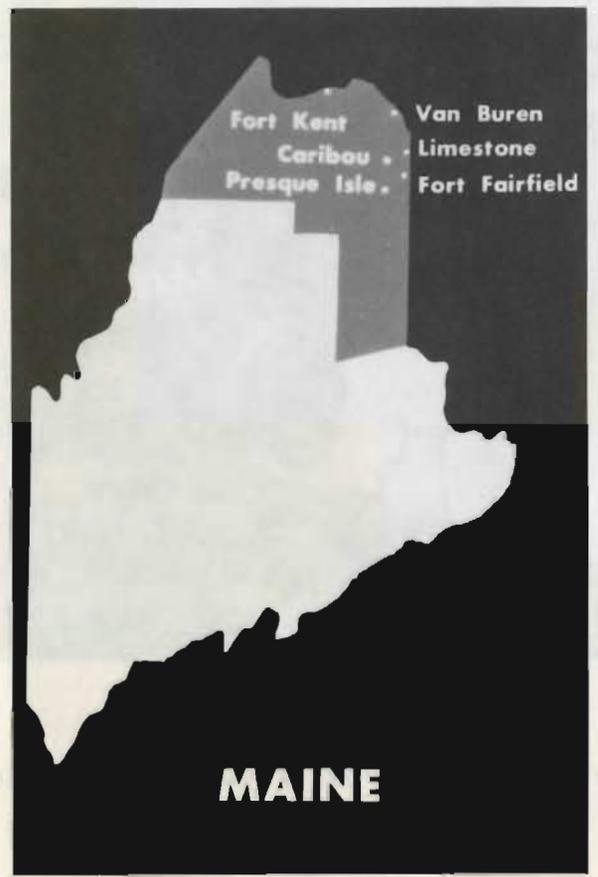
Voici une carte des Etats-Unis.

Tu vois c'est énorme!



Voici une autre carte: la Nouvelle-Angleterre.

Voici l'état du Maine.



Et au cœur de la vallée de l'Aroostook:

Caribou, ville blanche et franco-américaine.



**Enfin, voici une vue générale de la ville;**

**c'est joli, non?**



«Bien», dit Gaston, «maintenant, nous pouvons

quitter l'hôtel et commencer notre visite.

Tu es prêt?»

«Je suis prêt», dit Arthur.

«Ah oui», dit Gaston, «une dernière chose;

les gens ici parlent français,  
alors ne fais pas le timide!»





«Ça», dit Gaston,

«c'est le centre de la ville

avec les routes principales

vers Presque Isle, Van Buren, Limestone etc...»



«En face de nous,

tu vois le bâtiment municipal,



avec le poste de police

et le poste des pompiers.»

«Derrière nous,

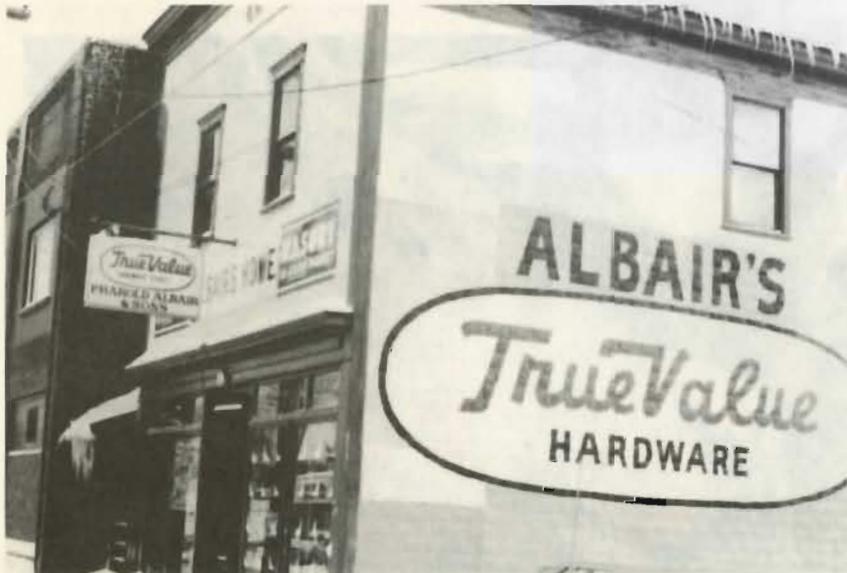


tu vois la rue commerçante.»

«Allons acheter quelque chose!» dit Arthur.

«D'accord», dit Gaston, «nous avons le temps.»





« Regarde,  
voici les premiers magasins. »



Allons visiter mon ami M. Peterson; Tu sais, le magasin de monsieur Peterson est très important à Caribou.

«Bonjour», dit Gaston. «Voici mon cousin Arthur l'original!»

«Bonjour, Arthur», dit M. Peterson, «entrez donc.»

«Bonjour, M. Peterson», dit Arthur.





«Oh!», dit Arthur,

«Il y a beaucoup de choses ici!»

Je vais acheter une paire de raquettes

pour le retour.»



«Viens donc Arthur», dit Gaston, «nous avons encore beaucoup à voir aujourd'hui.»

«Nous voici chez M. Cyr, le coiffeur.»



«Bonjour, M. Cyr», dit Gaston. «Voici mon cousin Arthur.»

«Bonjour Arthur», dit M. Cyr.

«Bonjour», dit Arthur. «Pouvez-vous me raser?»

Gaston et Arthur visitent d'autres magasins...



«Beaucoup de gens de Caribou», dit Gaston,  
«vont aussi faire leurs achats dans la ville voisine:

Presque Isle.»

«Et quand les gens de Caribou ne font pas d'achats...»

ils mettent leur argent à la banque»,





«Regarde», dit Gaston,

«voici notre nouvelle Chambre de Commerce.

Allons demander un plan de la ville.»

«Bonjour Madame Albert», dit Gaston,

«avez-vous un plan de la ville?»

«Bonjour Gaston», dit Madame Albert, «bien sûr, voici.»



«De l'autre côté de la rue», dit Gaston,

«tu vois notre bibliothèque.»



«Un peu plus loin,

tu peux voir l'église baptiste.»



«Peux-tu me parler de l'industrie locale?» demande Arthur.

«Bien sûr», dit Gaston, «mais pour cela, nous allons prendre un

autobus: c'est trop loin pour marcher.»

Gaston et Arthur attendent quelques minutes à l'arrêt, et  
et l'autobus arrive.

«Commençons par l'industrie du charbon,» explique Gaston,

c'est important le charbon, pour nous réchauffer l'hiver, et puis,

c'est moins cher que le mazout.»



«Ensuite, l'industrie de la construction.

Regarde Arthur, le magasin de Monsieur Collins, et celui de Monsieur Gagnon: je le connais bien et il parle français!»





« Ensuite, l'industrie de la toile à sac. »



« Ah oui!, » dit Arthur, « c'est pour transporter les patates! »

« Exactement » répond Gaston.

« Là-bas, tu peux voir l'usine

de produits alimentaires de Monsieur Cyr. »



« L'industrie de la patate est la plus importante au nord de l'état du Maine » explique Gaston.

«Nous allons descendre de l'autobus, et visiter l'usine de l'American Kitchen Foods», dit Gaston, «tu verras, c'est très intéressant.»





«Oh!, mais c'est une vraie montagne de patates...» dit Arthur.



«Regarde ces deux machines» dit Gaston,



«elles coupent les patates en fines rondelles.»



«Voilà Monsieur Hébert,» dit Gaston, «il est le chef de l'usine.»

«Bonjour!» dit Monsieur Hébert, «vous aimez les patates?»

«Ceci est Madame Hébert» dit Gaston,  
«elle s'occupe de la pesée des patates.»

«Bonjour, Madame Hébert,» dit Gaston «je vous  
présente mon cousin du Canada, Arthur.»

«Bonjour, Arthur,» dit Madame Hébert.

«Bonjour, Madame Hébert,» répond Arthur,  
«vous aimez les patates?»

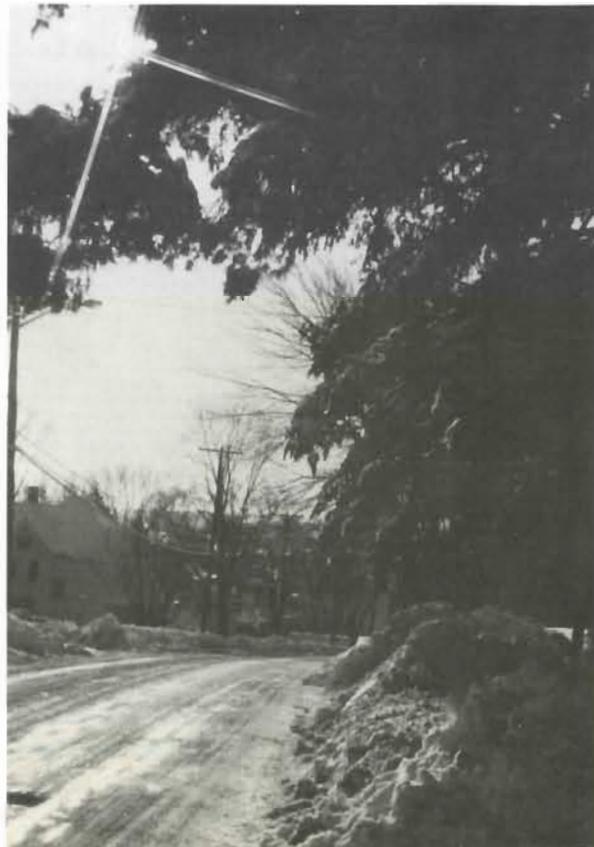
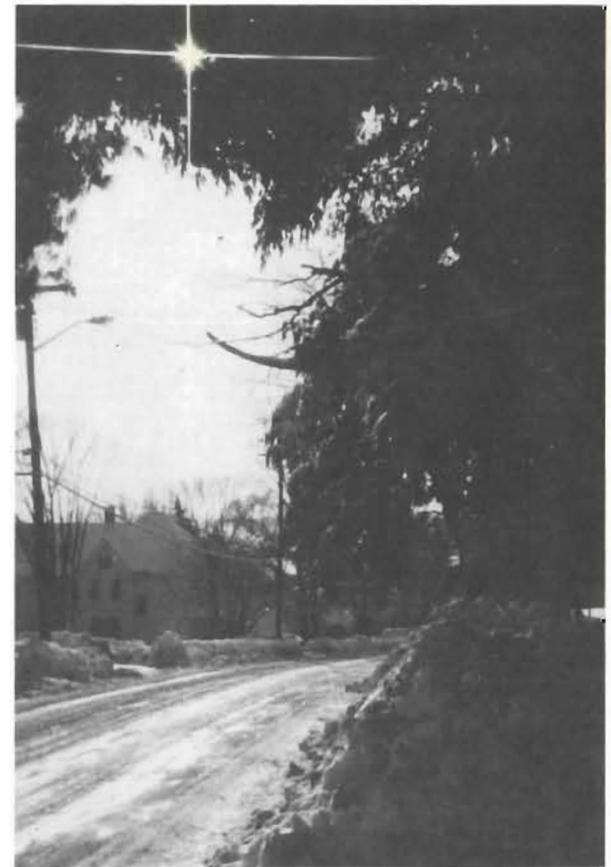


«Dis Gaston,» demande Arthur, «toutes ces patates me donnent faim!

Pouvons-nous aller déjeuner?»

«Bien sûr,» répond Gaston, «j'ai faim, moi aussi.»

Après le déjeuner, Arthur et Gaston font une jolie promenade dans Caribou.





«Cet après-midi,» dit Gaston, «nous allons visiter les gens les plus importants de la ville: les enfants! Commençons par les écoles, d'accord?»

«Bonne idée,» répond Arthur, «j'aime beaucoup les enfants.»

«Regarde, voilà justement l'autobus jaune de l'école!»

«Tu vois cette grande école là-bas?» demande Gaston. «C'est l'école bilingue de Teague Park. Presque tous les enfants parlent français.»

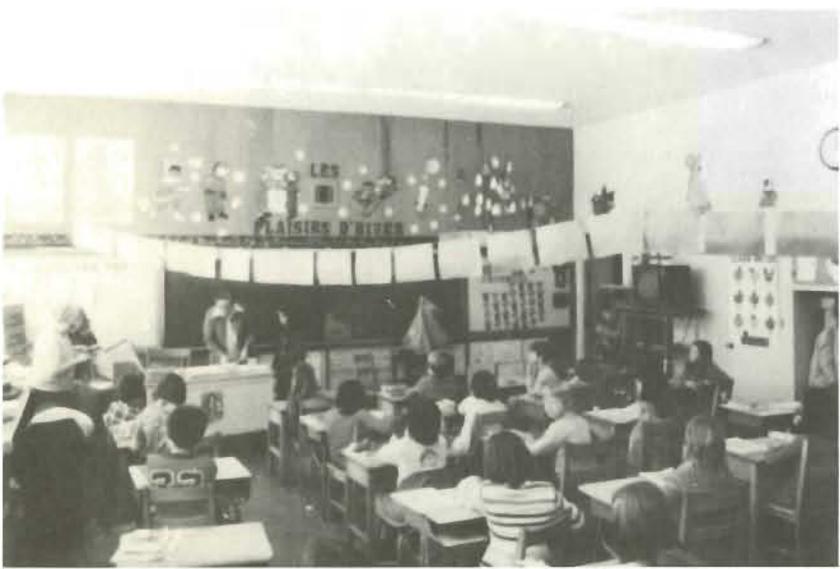


«Pouvons-nous voir les enfants?» demande Arthur.

«Oui, Oui,» répond Gaston, «mais ne dérange pas les classes!»



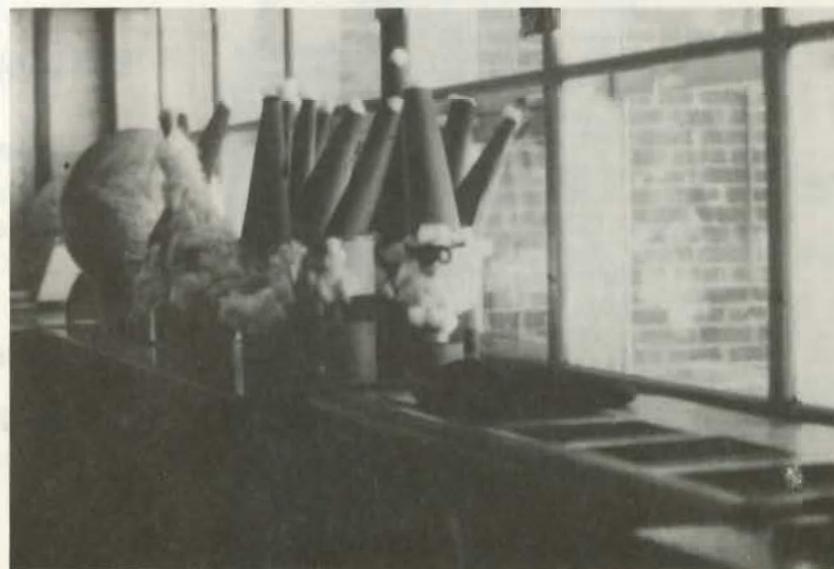
«Les enfants de Teague Park sont vraiment très mignons!» dit Arthur.





«Regarde, Gaston, regarde, des pères Noël!» crie Arthur.

«Chut, pas si fort» dit Gaston.



«Viens vite,» dit Gaston, «l'autobus nous attend.»

«Où allons-nous?» demande Arthur.

«Nous allons visiter une autre école» répond Gaston.

«Regarde Arthur,» dit Gaston,  
«nous venons de passer devant le musée Nylander.»



«Nous arrivons à l'école primaire bilingue de Sincock,»

«Mais, il n'y a plus d'enfants!» dit Arthur.

«C'est vrai,» répond Gaston, «nous arrivons trop tard.

Mais, j'ai une bonne idée. Allons voir les pistes de ski  
de Prestile Hill. Nous trouverons certainement d'autres enfants.»

Arthur et Gaston prennent un autre autobus, et bientôt, ils arrivent à Prestile Hill.

«Arthur,» dit Gaston, «je vois mon ami Marc Albair. Allons lui dire bonjour.»

«Bonjour Marc», dit Gaston, «je te présente mon cousin Arthur, l'original.»

«Bonjour Arthur», dit Marc.

«Bonjour Marc», répond Arthur, «la neige est bonne aujourd'hui?»

«Très bonne», répond Marc, «mais venez donc voir mes amis!»





«Qu'est-ce qu'ils font?» demande Arthur.

«Ils attendent le remonte-pente,» explique Marc.



«Oh! regarde Gaston,» dit Arthur, «quel acrobate!»



«Veux-tu essayer une paire de skis?» demande Marc.

«Non, merci, je préfère les raquettes,» répond Arthur.



«Arthur, nous pouvons retourner à Caribou et voir d'autres enfants, si tu veux», dit Gaston.

«Je suis prêt,» répond Arthur.

Arthur et Gaston reprennent l'autobus et descendent près de la patinoire; ils ne voient pas d'enfants...



«Allons voir au Centre des Jeunes,» propose Gaston.

«C'est amusant,» dit Arthur, «je vois deux paires de chaussures...,  
mais pas d'enfants!»



Et soudain, trois enfants sautent de derrière un tas de neige et crient:  
«Bonjour, bonjour, venez donc jouer dans la neige!»

Après une heure de jeux, les trois garçons invitent Arthur et Gaston au Centre Général Carter pour une partie de « pinball ».



«Arthur, assez jouer,» dit Gaston, «je veux terminer notre visite avant la nuit.»

«Tout de suite,» dit Arthur, «où allons-nous?»

«D'abord, au centre météorologique de Caribou,» répond Gaston.

«au centre...quoi?» demande Arthur avec de grands yeux.

«Au centre météorologique,» répète Gaston, «c'est là qu'on étudie les prévisions du temps;

voici justement Monsieur Dugal: il étudie les vents,  
les nuages, les étoiles. Il écrit les résultats sur sa carte du temps.»



«Bonjour Monsieur Dugal», dit Arthur,  
«il fera beau demain?»

«Bonjour Arthur,» répond Monsieur Dugal, «et non,  
pas de soleil pour demain, mais de la neige, beaucoup de neige.»



« Et voici l'aéroport municipal de Caribou, »

dit Gaston, « notre dernière visite. »



« Gaston, pouvons-nous faire un tour en avion  
au-dessus de la ville? » demande Arthur.



« Malheureusement non », répond Gaston, « le temps est trop mauvais. La prochaine fois, nous irons, je te promets. »

Enfin, Arthur et Gaston prennent le dernier autobus et retournent en ville.



Les deux cousins sont très fatigués,  
mais aussi, heureux de leur visite et de  
leurs nouveaux amis.

Le soir tombe doucement sur Caribou.  
Les rues sont vides et il fait très froid.



Arthur l'original monte dans sa chambre à l'hôtel Caribou, et va rêver  
d'enfants, de patates, d'avions et d'étoiles, et s'endort en souriant...

an **NADC** publication

*For additional information write:*

*National Assessment and Dissemination Center For Bilingual—Bicultural Education  
ESEA, Title VII  
385 High Street  
Fall River, Massachusetts 02720*